

شہرِ دو قصہ

{ }

کوئی چیز ایسی نہیں جو ہندوستان میں نہ بنتی ہو۔ ایک کانپور ہی کیا، ہر شہر کارخانوں سے پٹا پڑا ہے۔ کپڑے کی ملیں، فولاد کے کارخانے، کار اور ہوائی جہاز کی فیکٹریاں۔ ٹینک بھی بننے لگے۔ ایٹم بم تو عرصہ ہوا ایکسپلوڈ کر لیا۔ سیٹلائٹ بھی خلا میں چھوڑ دیا۔ عجب نہیں چاند پر بھی پہنچ جائیں۔ ایک طرف تو یہ ہے۔ دوسری طرف یہ نقشہ بھی دیکھا کہ ایک دن مجھے انعام اللہ برملائی کے ہاں جانا تھا۔ ایک پیڈل رکشا پکڑی۔ رکشا والا مدقوق سا تھا۔ بنیان میں سے بھی پسلیاں نظر آ رہی تھیں۔ منہ سے بنارسی قوام والے پان کے بھبکے نکل رہے تھے۔ اُس نے انگلی کا آنکڑا (بک) سا بنا کر پیشانی پر پھیرا تو پسینے کی تلی بندھ گئی۔ پسینے نے منہ اور ہاتھوں پر سلسی چمک پیدا کر دی تھی، جو دھوپ میں ایسی لگتی تھی جیسے ویسلین لگا رکھا ہو۔ ننگے پیر، سوکھی کلائی پر کلائی سے زیادہ چوڑی گھڑی۔ بینڈل پر پر وین بابی ایکٹس کا ایک سیکسی فوٹو۔ پیڈل مارتے میں دُہرا ہو جاتا۔ اور پسینے میں تر پیشانی بار بار بابی پر سجدہ ریز ہو جاتی۔ مجھے ایک میل ڈھوکے لے گیا۔ مگر گیس کیجے کتنا کرایہ مانگا ہوگا؟ جناب! کل پچتر پیسے! خدا کی قسم پچتر پیسے! میں نے ان کے علاوہ چار روپے پچیس پیسے کا پ دیا تو پہلے تو اسے یقین نہیں آیا۔ پھر باچھیں کھل گئیں۔ کدو کے بیجوں جیسے پان آلود دا نت نکلے کے نکلے رہ گئے۔ میرے بڑے کو حریص نظروں سے دیکھتے ہوئے پوچھنے لگا "بابو جی! آپ پاکستان سے آئے ہیں؟" میں نے کہا "ہاں۔ مگر پینتیس سال پہلے یہیں ہیرا من پروے میں رہتا تھا۔" اس نے پانچ کانوٹ انٹی سے نکال کر لوٹاتے ہوئے کہا: "بابو جی! میں آپ سے پیسے کیسے لے سکتا ہوں۔ آپ سے تو محلے داری نکلی۔ میری کھولی بھی وہیں ہے۔"

کارخانے (m.n.): factories	پیڈل رکشا پکڑنا : to take a paddle rickshaw
پٹا پڑا ہونا : to be covered with, filled	مدقوق سا (m.n.): as if one has Tuberculosis
مِلین (f.n.): mills	بنیان (f.n.): vest
فولاد (m.n.): steel	پسلیاں (f.pl.n.): ribs
ہوائی جہاز (m.n.): airplane	بنارس (adj.): of Banaras
فیکٹریاں (f.pl.n.): factories	قوام (m.n.): a kind of tobacco taken with paan
ٹینک (m.n.): tank	بھجکے (m.n.): effusion (stench), burst of sth.
ایٹم بم (m.n.): atom bomb	آنکڑا (ہک) (m.n.): hook
عرصہ ہوا : it's been long	پیشانی (f.n.): forehead
ایکسپلوڈ کرنا (tr v.): explode	پھیرا (m.n.): ran over
سیٹلائٹ (f.n.): Satellite	پسینے (m.pl.n.): sweat
خلا (m.n.): space, vacuum	تلی بندھ جانا : spurt out
چھوڑنا (Tr. v.): to release	منہ (m.n.): face, mouth
عجب نہیں : it's not surprizing	لسلی (adj.): viscous, adhesive
چاند (m.n.): moon	چمک (f.n.): glisten, glitter, shean
نقشہ (m.n.): map, situation	ویسلین (f.n.): Vaseline
انعام اللہ بر ملائی (p.n.): male name	تنگے پیر : bare feet
کے ہاں (adv): at the place of	

سوکھی کلانی :	thin wrist	ٹپ :	tip
چوڑی :	wide	یقین نہیں آنا :	I can't believe
ہینڈل (m.n.):	handle	باچھیں کھل جانا :	be over joyed
پروین بابی (pn) :	Parveen Bobby-actress	کدو (m.n.):	pumkin
ایکٹرس :	actress	بجوں (m.n.):	seed
سیکسی فوٹو :	sexy photo	جیسے :	like
پیڈل مارنا :	to paddle	پان آلود :	stained with paan
دُہرا ہو جانا :	to double over	دانت (m.n.)	teeth
میں تر :	soaked in	نکے کے نکے رہ گئے :	showed and remained in that state
سجدہ ریز ہونا :	to prostrate	بٹوے (m.n.)	purse
میل :	mile	حرص :	greedy
ڈھونا :	to carry	پینتیس :	thirty five
گلیں کیجئے :	please guess	ہیرامن پورے (p.n.) :	a neighborhood
کرایہ (m.n.):	fare	نوٹ :	currency, bill
جناب :	Mr. /sir	انٹی :	any small bundle
کل :	total	لوٹاتے ہوئے :	while returning
پچھتر پیسے :	75 paise	محلے داری :	neighborhood-ship
خدا کی قسم :	I swear to GoD	کھولی :	room/apartment
ان کے علاوہ :	beside this		

تو صاحب! میاں نذیر احمد کا مکان بھی دیکھنے گیا۔ کیسی کیسی یا دیں وابستہ میں اس مکان سے! مگر اب پہچانا نہیں پڑتا۔ خاصی "فیس لفٹنگ" ہوئی ہے۔ تین ایئر کنڈیشنر چل رہے تھے۔ برآمدے میں ایک سن رسیدہ سردار جی کنگھا ہاتھ میں پکڑے جوڑا باندھ رہے تھے۔ صرف یہی ایسا مکان ہے جو پہلے سے بہتر حالت میں نظر آیا۔ میں نے اپنا تعارف کرایا۔ آنے کا مقصد بیان کیا تو خوشی خوشی اندر لے گئے۔ بڑی خاطریں کیں۔ دیر تک جنم بھوم گجرانوالہ کا حال احوال پوچھتے رہے۔ میں گھڑ گھڑ کے سناتا رہا۔ اور کیا کرتا؟ ایک سال پہلے منی بس میں گوجرانوالہ سے گزرا تھا۔ اس ایک اسنیپ شاٹ کو انلارج کر کے اردو کا بیسٹ سیلر سفر نامہ بنا دیا۔

سردار جی کرید کرید کے بڑے اشتیاق سے پوچھتے رہے اور میں بڑے وثوق سے گوجرانوالہ کا جھوٹا سچا حال سناتا رہا۔ انھوں نے آواز دے دے کے اپنے بیٹوں، پوتوں اور بہوؤں کو بلایا کہ "ادھر آؤ۔ بشارت جی کو سلام کرو۔ یہ نومبر میں گوجرانوالہ ہو کے آئے ہیں۔" ادھر میری یہ مصیبت کہ میں نے لاہور کے علاوہ پنجاب کا صرف ایک قصبہ، یعنی ٹوبہ ٹیک سنگھ قریب سے دیکھا ہے۔ وہاں میرا ایک رشتہ دار، اکھن خالہ کا پوتا، ایگری کلچرل بینک میں تین مہینے کی ملازمت کے بعد گیارہ مہینے سے معطل پڑا تھا۔ بس اسی قصبے کے جغرافیہ پر گوجرانوالہ کو قیاس کر کے ان کی تشنگی رفع کرتا رہا۔ حیرت اس پر ہوئی کہ سردار جی میری فرضی تفصیلات سے نہ صرف مطمئن ہوئے بلکہ ایک ایک کی تصدیق کی۔ میں نے اس نہر کی موجودہ حالت کا بھی خیالی نقشہ کھینچ دیا جس میں سردار جی پل پر سے چھلانگ لگا کے کنواری بھینوں کے ساتھ تیرا کرتے تھے۔ میں نے ان کے سوال کے جواب میں یہ بھی اقرار کیا کہ پل کی دائیں طرف، کنال کے ڈھلوان پر، جس شیشم کے پیڑ کے نیچے، وہ اپنی ہر کیولیز سائلکل اور کپڑے اتار کر رکھتے تھے، وہ جگہ میں نے دیکھی ہے۔ میں نے جب یہ کہا کہ وہ شیشم اب بالکل سوکھ گیا ہے اور اب وہ دن دور نہیں، جب بوڑھے تنے پر نیلامی آرا چل جائے، تو سردار جی پر رقت طاری ہو گئی۔ حالانکہ ان کا اپنا حال اس شیشم سے کچھ بہتر نہ تھا۔ ان کی منجھلی بہونے، جو بہت شوخ

اور خوش شکل تھی، مجھ سے کہا کہ "بابو جی کو ابھی پچھلے مہینے ہارٹ اٹیک ہوا ہے۔ آپ انہیں مت زلایں ، انکل!" اس کا انکل کتنا مجھے ذرا اچھا نہیں لگا۔

سردار جی میری کسی بات یا شوخ فقرے پر خوش ہوتے تو میرے زانو پر زور زور سے ہاتھ مارتے اور اندر سے لسی کا ایک گلاس اور منگوا کر پلاتے۔ تیسرے گلاس کے بعد میں نے ٹائلٹ کا پتہ پوچھا۔ اپنے زانو کو ان کے دست ستائش کی زد سے بچایا اور گفتگو میں حد درجہ احتیاط برتنی شروع کر دی کہ کہیں بے دھیانی میں کوئی شکستہ فقرہ منہ سے نہ نکل جائے۔ سردار جی کہنے لگے کہ "ادھر اپنا ٹرانسپورٹ کا بڑا شاندار بزنس ہے۔ سارا ہندوستان گھوما ہوں۔ پر گوجرانوالہ کی بات ہی کچھ اور ہے۔ یہاں کان پور کی مکئی اور سوسوں کے ساگ میں "وہ" سواد، "وہ" سگند نہیں۔ اور گڑ تو بالکل پھیکا پھوک ہے۔ انہوں نے یہاں تک کہا کہ یہاں کے پانی میں پانی بہت ہے، جبکہ گوجرانوالہ کے پانی میں شراب ہوتی ہے۔ اس سے ان کی مراد تھی کہ وہاں کے پانی میں طاقت ہوتی ہے۔

سردار جی نے مجھے سارا گھر دکھایا۔ بہوؤں نے لپک جھپک، بکھری ہوئی چیزیں، بڑے قرینے سے غلط جگہ رکھ دی تھیں۔ جو چیزیں جلدی میں رکھی نہ جاسکیں، انہیں سمیٹ کر بیڈ پر ڈال دیا اور اوپر صاف چادر ڈال دی۔ چنانچہ گھر میں جہاں جہاں صاف چادر نظر آئی، میں تاڑ گیا کہ نیچے کاٹھ کباڑ دفن ہے۔ صاحب! کیوریاسٹی بھی بری بلا ہے۔ ایک کمرے میں، میں نے نظر بچا کر، چادر کا کونا سر کایا تو نیچے سے سردار جی کے ماموں کیس کھولے ایک نہایت مختصر کچھنا پہنے برآمد ہوئے۔ ان کی داڑھی اتنی لمبی اور گھنگھور تھی کہ انہیں کچھنا پہننے کی بھی بالکل ضرورت نہ تھی۔

رخصت ہوتے وقت میں نے کہا، میرے لائق کوئی خدمت ہو تو بلا تکلف فرمائیے۔ بولے "تو پھر کسی آتے جاتے کے ہاتھ لاہوری نمک کے تین چار بڑے ڈلے بھیج دینا۔" تحفے میں مجھے انڈین راسلک کا چھوٹا تھان دیا۔ چلنے لگا تو منجھلی بہونے مجھے آداب کیا۔ اس دفعہ انکل نہیں کہا۔

میاں	Mr.	اسنیپ شاٹ	Snap shot
والہستہ ہونا	To be associated	انلارج کرنا	Enlarge
پہچانا نہ پڑنا	Not being able to be recognized	بیسٹ سیلر	Best seller
خاصی	A great deal	سفرنامہ	travellogue
فیس لفٹنگ	Face lifting	کرید کرید کے	Probing on and on
ایئر کنڈیشنر	Air conditioner	اشتیاق	fondness/ yearning
برآمدہ	Veranda/portico	وٹوق سے	With full confidence
سن رسیدہ	aged	جھوٹا سچا	Fabricated version of facts
کنگھا	Comb	پوتوں {پوتا}	grandsons
جوڑا باندھنا	make a back-knot (of hair)	بہووں {بہو}	Daughter-in-laws
تعارف کرانا	To introduce	مصیبت	Trouble, difficulty
مقصد	purpose	قصبہ	Town city
بیان کرنا	To state, describe	ٹوبہ ٹیک سنگھ	Name of a town city
خوشی خوشی	With pleasure/happiness	قریب سے	closely
ناظر کرنا	to do hospitality	اکھن خالہ	Akkhan auntie
جنم بھوم	Mother land	ایگری کلچرل بینک	Agricultural bank
گجرانوالہ	Name of a town in Pakistan	ملازمت	job
حال احوال	conditions	معطل ہونا	To be suspended
گھڑ گھڑ کے	By making up story) (i.e.	جغرافیہ	geography
منی بس	Mini- bus	قیاس کرنا	To guess
سے گزرنا	To pass by	تشنگی	thirst

رَفَع کرنا	To remove	پیڑ	tree
حیرت	surprise	ہرکیولیز سائیکل	Hercules bike
فرضی	fake	سوکھ جانا	To become dry/wither
تفصیلات	details	وہ دن دور نہیں	it's not far from
مطمئن ہونا	To be satisfied	تینا	Stem
بلکہ	But	نیلامی	Related with auction
تصدیق کرنا	To confirm, validate	آرا چلنا	To be sawed
نہر	canal	{پر} رقت طاری ہونا	To come close to crying
موجودہ حالت	Present condition	حالانکہ	although
خیالی	imaginary	منجھلی	The middle one
نقشہ کھینچنا	To draw an outline	شوخی	Playful, mischievous
پل	bridge	خوش شکل	Beautiful, pretty
چھلانگ لگانا	To jump	ہارٹ ایک	Heart attack
کنواری	Unmarried, bachelor	زلانا	To make some one cry
بھینس	Water buffalo	فقہہ	phrase
اقرار کرنا	To admit	زانو	thigh
دائیں طرف	Right side	لسی	Lassi (a drink of milk and sugar)
تیرنا	To swim	منگوانا	To send for
کنال	canal	ٹائلٹ	toilet
دُھلوان	slope	دست ستائش	Praising hand
شیشم	A kind of tree prized for its hard wood	زرد سے	From the range of

بچانا	To save, to secure	اس دفعہ	This time
حد درجہ	extremely	کاٹھ کباڑ	trash
احتیاط برتنا	To be careful	دفن ہونا	To be buried
بے دھیانی میں	In carelessness	کیوریاسٹی	curiosity
شگفتہ	Blooming, humorous, cheerful	بری بلا	A bad thing
ٹرانسپورٹ	Transport	نظر بچا کر	Dodging other's eyes
مکئی	Indian corn	کونا	corner
سرسوں کا ساگ	Greens of mustard	سرکانا	To push aside, remove
سواد	taste	ماموں	uncle
سگند	Good Smell	برآمد ہونا	To appear/emerge
پھیرکا پھوک	Bland, plain	گھنگھور	Dense/ thick
یہاں تک	So much so	رخصت ہونا	To depart
جبکہ	while	میرے لائق	Something that I can do/ worth me
مراد	meaning	خدمت	service
لیک جھپک کر	quickly	بلا تکلف	Without hesitation
بکھری ہوئی	Scattered, littered	فرمائیے {فرمانا}	Please say/tell
قرینے سے	In order, tidily	نمک	salt
سمیٹ کر	Having gathered/picked up	ڈلا	Lump, clod
پتانچہ	therefore	انڈین راسلک	Indian raw silk
تاڑ جانا	To guess, figure out	تھان	A piece of cloth